

# 视域融合视角下《论语》现代韩国语译本翻译研究\*

——以正文内嵌型副文本为中心——

李晓\*\*

## 目 录

1. 引言
2. 《论语》副文本源译本的选择
3. 副文本理论及视域融合概述
  - 1) 副文本及其分类
  - 2) 视域融合
4. 正文内嵌型副文本的主要构成形式
  - 1) 概括类副文本
  - 2) 标注类副文本
  - 3) 注释类副文本
  - 4) 评论类副文本
5. 正文内嵌型副文本的翻译作用分析
  - 1) 还原原著历史语境
  - 2) 贴合读者视域
  - 3) 阐明译者见解
6. 结论

## 中文摘要

《论语》是儒家核心的经典著作，在韩国有悠久的译介历史。《论语》现代韩国语译本广泛应用了副文本阐释策略。文章以大韩民国建国后的主要《论语》韩国语译本为副文本源译本，着重考察了诸译本副文本中的概括类、标注类、注释类、评论类副文本

\* 本论文得到中国国家留学基金资助，资助课题为“儒家元典在韩国的时代性阐释研究——以20世纪至今《论语》的译介为中心”。

\*\* 북경외국어대학교 아주대학 중한번역학과 박사과정생(北京外国语大学亚洲学院中韩翻译专业博士)、한국의국어대학교 통번역대학원 방문학생(韩国外国语大学通翻译大学院访问学生)。

形式，并从还原原著历史语境、贴合读者视域、阐明译注者见解三方面分析了译著副文本的翻译作用。《论语》韩国语译本副文本对促进其译作的接受与传播具有助力。对其副文本的研究也有利于深化对《论语》韩国语翻译的传播研究。

**关键词：**《论语》、韩国语现代译本、视域、副文本、作用

## 1. 引言

《论语》是儒家核心的经典著作，对朝鲜半岛政治、文学、伦理等的发展产生了深远影响，在韩国具有普遍的接受度。其构成主要包括：孔子语录、孔子和弟子间的对话、孔子和历史相关人物的对话、孔子弟子们的语录、从弟子的视角体悟孔子的思想等内容。

从既有研究来看，学者对21世纪之前《论语》在韩国的译介梳理已形成体系，并且从儒学发展、文字发展、社会形态变革等角度对译介史进行了基本分期。在对20世纪中期以后诸多译本进行的研究中，学者们普遍根据既有研究筛选典型译著，分析其译介特点。同时，目前的研究较少关注译著正文以外的信息、较少深度挖掘副文本相关材料。或者说在既有的《论语》韩国语翻译史的研究中，含有部分隐含的副文本研究，但未使用这个概念对其进行专门的考察。

因此，本论文将对《论语》韩国语译本进行专门的副文本研究。文章锁定大韩民国建国至2022年的主要阐释类《论语》韩国语译本作为研究对象，对副文本要素在《论语》韩国语主要译本中呈现的主要形式进行整理，对副文本在翻译阐释中起到的主要作用进行挖掘。同时也希望通过本研究对现有的《论语》韩国语翻译研究进行补充。

## 2. 《论语》副文本源译本的选定

文章以韩国国立中央图书馆<sup>1)</sup>为主要调研平台, 对其相应时间段的馆藏资源进行筛选分析。整体思路整理如下: 首先, 对1948年至2022年所有译著进行筛选整理, 清洗既有数据, 把握有效文本, 整体数据作为辅助研究资料。具体来说, 在韩国国立中央图书馆综合搜索页面以논어<sup>2)</sup>为关键词, 时间切片选择19x0-19x9(如1950-1959, 21世纪以此类推), 资料类型选择图书, 语言选择韩国语进行了筛选。

在对其1948年至2022年的出版概况进行把握后, 鉴于初始数据的繁杂混乱, 为更好地对获取《论语》专业、严肃的译本, 笔者按照以下规则对原始数据进行了初步筛选:

- 1) 1948年以后、以现代韩国语翻译的《论语》译本;
- 2) 主要关注韩国国立中央图书馆登记在册的《论语》译著单行本、全译本;
- 3) 删除出版信息、年份、译者、版次完全相同的记录, 比如统计数据使用中韩两种语言对同一本书进行两次记录(中文标记相同版本);
- 4) 相同译者、不同出版社出版, 或相同出版社出版但分属于不同发行系列(不同文库), 副文本略有出入, 但整体内容相同的译本, 按照一个版本统计。反之, 副文本内容相差较大的, 按照不同译著统计;
- 5) 删除以儿童、少儿为目标读者对象进行编纂策划的故事版本、漫画版本;
- 6) 删除《论语》原文的衍生类文本, 如政治《论语》、故事《论语》、经济《论语》等
- 7) 删除针对《论语》内容进行的研究型论著。

同时, 结合主要译本的内副文本要素的代表性、有效副文本信息的多寡、译本的阐释情况、译本的专业认可情况等综合筛选出副文本源译本。译本及其

1) 韩国国立中央图书馆是韩国的国家图书馆之一, 与国会图书馆共同组成韩国国家图书馆。该图书馆基本收录了论语译著相关的经典译本、主要译本。

相关信息整理如下：

- 1) 慎弦重《国文版论语》<sup>2)</sup> (1955年)，韩国建国以后《论语》首次被翻译成简单易懂的韩国语译本，该翻译工作具有划时代的意义。
- 2) 李乙浩《论语》<sup>3)</sup> (1959、1974年)，1959年初译。1974年再译，译者辅助茶山学对其进行了再阐释。1974年译本是获得学界认可的第一部《韩国语论语》。此后1974版本不断再版，2022年电子版《韩国语论语》作为免费资源向大众普及。
- 3) 车柱环《论语·孟子·中庸·大学》<sup>4)</sup> (1964年)，以《论语·孟子·中庸·大学》四书组合的形式发行，属于世界文学全集系列之东洋的智慧。1969年11月，以单行本归入乙酉文库得以再次发行。参考清代、近代以及西方学者的研究，提及异说，规避繁杂的学术讨论，为原文增加了新式标点符号。
- 4) 表文台《论语》<sup>5)</sup> (1965年)，将原文进行重新编写，分为学问、教育、政治、宗教、伟人的风貌、先驱者的孤独等，各自进行概括说明；译文采取逐字译的拟古文体，体现庄重文风；为让读者更亲近孔子的再发现，译者添加了孔子观；附录收录了4篇关于《论语》的名家论述文章，这也是不同于其他译本的副文本表现形式。
- 5) 张基權《论语》<sup>6)</sup> (1970年)，主要通过明文堂、汎潮社、平凡社出版发行，版本众多。明文堂70年刊行明文东洋古典系列《论语》初版，张基權的译著解读加入了译者的主观见解，侧重于伦理阐释。
- 6) 金学主《论语》<sup>7)</sup> (1985年)，译著副文本中前言部分长达94页，从内

2) 慎弦重, 《国文版论语》, 首尔: 青羽出版社, 1955年。

3) 李乙浩, 《论语》, 首尔: 新杨社, 1959年。

4) 车柱环, 《论语》, 首尔: 乙酉文化社, 1964年。

5) 表文台, 《论语》, 首尔: 玄岩社, 1965年。

6) 张基權, 《论语》, 首尔: 明文堂, 1970年。

7) 金学主, 《论语》, 首尔: 首尔大学出版社, 1985年。

容、评价、世界译介等角度对《论语》进行了题解，是既有译著中解释最为详尽的版本。其译著中的副文本是典型的翻译阐释解读材料。翻译面向学生，译文比较简洁易懂。

- 7) 金钟武《(释纷订误)论语新解》<sup>8)</sup> (1989年)，副文本中包含释纷订误部分原文抄及略解，《论语》问题部分及国文解说。译者从文理学的角度，借鉴中日韩三国译著，对《论语》翻译进行了订正。译本体现出了与其他阐释型译本不同的副文本表现形式。
- 8) 李民树《论语解说》<sup>9)</sup> (1985年)，历时三年，无注释，全部以解说进行处理，也添加了故事，试图使读者感到有趣。
- 9) 金莹洙《论语》<sup>10)</sup> (1990年)，80年代起相继对《论语》进行翻译。并以其为中心，创作面向青少年的《论语》故事。
- 10) 李基东《论语讲说》<sup>11)</sup> (1992年)，讲解十分详细，运用生活中遇到的普遍日常事例及自身经历进行解释，容易引起读者共鸣。译者认为《论语》的思想反映了现代化生活，其阐释浅显易懂。
- 11) 李愚才《李愚才读论语》<sup>12)</sup> (2000年)，该译著在阐释中融入了历史和社会学科的观点，这些观点在补充项目中对《论语》进行了详细的解说；参照了大量的注疏，详细介绍歧义见解。
- 12) 裴柄三《论语》<sup>13)</sup> (2002年)，将《论语》视为古典，而非经书。译者作为“韩国语一代(한글세대)”对《论语》进行阐释，对象群体是今后想要用“现今韩国语”对其进行学习的读者。另外，译者站在政治学的角度对文本进行阐释也是该译本的重要特点。
- 13) 朴一峰《论语》<sup>14)</sup> (2011年)，该版本译著包含新的序言和序说，每

8) 金钟武，《(释纷订误)论语新解》，首尔：民音社，1989年。

9) 李民树，《论语解说》，首尔：一潮阁，1985年。

10) 金莹洙，《论语》，首尔：一信书籍，1990年。

11) 李基东，《论语讲说》，首尔：成均馆大学校出版部，1992年。

12) 이우재, 《이우재의 논어 읽기》, 과주: 21세기북스, 2016년. 笔者将书名译为《李愚才读论语》。

13) 배병삼, 《한글 세대가 본 논어》, 과주: 문학동네, 2002년.

章开头也添加了导言。解说中的绝大部分汉字都被现代韩国语取代，解说部分译者添加了很多内容，将原有的解说和认知进行了深化和挖掘。

- 14) 黄熙景《论语》<sup>15)</sup> (2018年)，解说更加适合现代读者，语言亲切易懂。译者在著书中阐发自身创造性的想法，读者读来有趣。译者着重介绍了中国现代学者李泽厚的《论语》见解。

### 3. 副文本理论及视域融合概述

#### 1) 副文本及其分类

20世纪70年代，法国文论批评家热拉尔·热奈特(Gerard Genette)对“副文本”(paratext)正式进行类型学和理论批评框架建构。副文本由各种各样的“门槛”构成：作者或编辑的门槛，如标题、插图、题辞、序言、注释等；与媒体相关的门槛，如作者访谈、官方概要等；私人的门槛，如通信、有意或无意的秘闻；文本生产与接受的门槛，如组合、分段等。副文本并非是一个界定明晰的范畴，而是一个富有弹性的空间。它包含所有属于文学作品的文本的东西，而这些东西进入图书中，会有利于呈现文本。<sup>16)</sup>

1996年，芬兰学者科瓦拉(Urpo Kovala)最早将副文本这一概念直接用于英美文学的芬兰语翻译研究之中。科瓦拉区分了原文副文本与译著副文本，并通过例示，着重分析了译著副文本的四种类型、翻译中的副文本功能、副文本出版翻译中使用的副文本方式以及它们如何表现出意识形态的影响倾向等问题。

经过对诸多《论语》现代韩国语译本的调查发现，《论语》译著装帧大多

14) 朴一峰, 《论语》, 首尔: 育文堂, 2011年。

15) 황희경, 《내 인생 최고의 교양 논어》, 서울: 멘멘토, 2018년.

16) Genette, Gérard著, 《The Proustian paratexte》, Sub Stance, 1988(2), 第63页。

风格简洁,如封面图、插图、封面题词等要素含量非常少,可提供的有效研究信息并不多。再加之《论语》译著的语言类副文本内容丰富,更能体现译者翻译和阐释的过程。因此,本文首先将主要研究的副文本范围限定在语言类副文本。

再次,笔者借鉴尚延延由空间位置对内副文本要素的划分概念对副文本进行划分。在将译文作为译本正文的前提下,根据副文本要素在译本中的位置,可以将语言类副文本划分为非正文内嵌型副文本和正文内嵌型副文本。鉴于研究对象《论语》韩国语译本的特点以及论文的篇幅所限,本文的研究焦点是语言类内文本的正文内嵌型副文本。

正文内嵌型文本内嵌于译本的译文前后,与译文的位置紧密贴合。正文内嵌型文本要素举例有:译文前的汉语原文、原文或译文注释、紧随译文的脚注和尾注、译文间译者评论、背景知识介绍、阐释、解读等。

## 2) 视域融合

所谓视域就是“看视的区域,这个区域囊括和包容了从某个立足之点出发所能看到的一切。……一个根本没有视域的人,就是一个不能充分登高望远的人,从而也就是过高估计近在咫尺东西的人。反之,‘具有视域’,就意味着,不局限于近在眼前的东西,而能够超出这种东西向外去观看。”<sup>17)</sup>

哲学诠释学认为,视域融合不仅是历时性的,而且也是共时性的,在视域融合中,历史和现在、客体和主体、自我和他者构成了一个无限的统一整体。视域融合包括过去与现在、熟悉的东西与陌生的东西之间的融合,也包括读者的视域与文本的视域之间的融合。最终的理解,往往是把作者在创作文本时潜在的解释原则挖掘出来。这些潜在的解释原则,往往是多样性的,越是经典的作品,其潜在的解释原则往往越是丰富多彩。<sup>18)</sup>

17) 朱献珑,《论译者翻译策略的多元化——现代阐释学“视域融合”的启示》,《现代语文(语言研究版)》,2011,第1期,第102-103页。

就翻译而言，视域融合是指译者视域与源语文本视域互相融为一体，形成新视域的过程。整个翻译过程中发生两次解释：第一次解释是译者视域与源语文本视域的融合，第二次解释则是目的语语言文化视域与译者新视域的融合。经第一次视域融合后形成的新视域不同于源语文本视域，而经第二次视域融合后形成的目的语文本视域与源语文本视域则相差更大，但同时更加适用于目标语读者所在的文化范畴。<sup>19)</sup>

“视域融合”注重翻译中原文文本、译者与译文读者这三者之间的关系，关注三者彼此之间的协商。换句话说，对原文文本的阐释是要靠原文文本、译者与译文读者的共同实现，忽视任何一方，都将会是不完整、片面的翻译。

#### 4. 正文内嵌型副文本的主要构成形式

根据对诸译著副文本的考察，笔者把正文内嵌型副文本划分为概括类副文本、标注类副文本、注释类副文本和评论类副文本。以上四种副文本形式基本涵盖了副文本源译本的主要副文本形式，本小节主要对副文本的表现形式进行梳理。

##### 1) 概括类副文本

概括类副文本是译者对篇、章内容、主旨进行归纳概括的副文本形式。在《论语》韩国语译本中，概括类副文本主要包含概括性篇、章标题，篇前介绍等副文本要素。概括性篇、章标题，是译者对原篇、章标题进行了翻译替换的结果，其编排顺序与名目增删体现了译者的翻译考量。篇前介绍则是对某篇内

18) 黄其洪，《伽达默尔论艺术》，长春：吉林美术出版社，2007年，第35页。

19) 朱健平，《翻译即解释：对翻译的重新界定——哲学诠释学的翻译观》，《解放军外国语学院学报》，2006年，第2辑，第73-74页。

容进行整理，提取篇章大意，引导读者高效深入文本的方式。

今本《论语》共有二十篇四百九十二章，各篇具有篇名。篇名从每篇开头章句中摘取最初两字进行命名，属于“拈篇首语为题”。起标签作用，并非概括该篇主题。各章以句、段的形式出现，没有章名。《论语》原书自身各篇并无编号，篇章的排布、标号根据后代阐释者的编纂而有所不同。以杨伯峻译注《论语译注》<sup>20)</sup>为例，篇名称以“学而篇第一”的形式出现；各章，首先冠以所属篇号，再按照篇内顺序以数字进行标识。如学而篇第一篇第一章，标号1.1。

《论语》韩国语译本中，大部分译者遵循原著对篇、章名进行翻译。即，1) 汉字标注篇标题，如李民树“学而第一”；2) 韩国语翻译后添加汉字注释，如车柱环，“학이(学而)제 1”。部分译者对篇、章名进行了创造性的处理。在副文本本源译本中，慎弦重、表文台、朴一峰等译者对篇、章标题进行了阐发性的重拟，金学主、李民树、李愚才、裴柄三等也对篇、章整体做出了概述。接下来，以慎弦重、张基槿为例，对概括性篇、章标题进行分析。

慎弦重《论语》译著中的篇目排布(部分)

제一권	1. 열심히 배우고-(學而)	제四권	7. 전하기 만하고-(述而)
	2. 덕으로써 정치하는 것은-(為政)		8. 태백은 지금한 덕이 있도다-(泰伯)
제二권	3. 팔일 춤을 쳤으니-(八佾)	제五권	9. 공자는 좀처럼 말씀 안 하였다-(子罕)
	4. 이웃끼리 사랑함-(里仁)		10. 향리(乡里)에서는-(鄉黨)
제三권	5. 공야장은 사윗감-(公冶長)	제六권	11. 옛날의 선비-(先進)
	6. 옹은 임금될 만하다-(雍也)		12. 안연이 인(仁)을 물었더니-(顏淵)

慎弦重将《论语》二十余篇，按照既有顺序，每两篇一卷，重新划分为十卷，各卷名直接以数字标注。对于篇名，慎弦重主要采取了阐释翻译的方法对其进行处理。在篇名中多以短语或短句的形式概括首章的核心论点。如，公冶长第五篇第一章内容为“子谓公冶长，‘可妻也。虽在縲紲之中，非其罪也。’以其子妻之。”译者将其译为“공야장은 사윗감-(公冶长)”，标题点明公冶长适合做女婿一事。其他篇名中涉及人物名称的，也可归为此类译法。而对于“学

20) 杨伯峻，《论语译注》，北京：中华书局，2022年。

而”“述而”“八佾”等篇名，鉴于章内容说理性较强，译者基本将其译为短句。

《论语》每一篇的章节在后世著书中多以数字的形式进行标注，即所属篇号加章节号。张基瑾在其译著中对每章内容进行了提炼概括，一句话将主要内容列于章前。《论语》章节众多，此处仅举张基瑾1970年明文堂《论语·学而篇(한글판 논어)》的章题目进行分析。

张基瑾《论语·学而篇》译著中的章题目

학이편 (学而篇)	1. 기쁨과 즐거움과 군자	9. 제례(祭禮)와 정치
	2. 효도와 형제애는 인(仁)의 근본	10. 공자의 정치적 태도
	3. 아침은 인(仁)이 아니다	11. 효자의 자격
	4. 증자(曾子)의 반성(反省)	12. 조화와 예
	5. 위정자의 태도	13. 약속·의리·존경·예의
	6. 젊은 사람의 몸가짐	14. 군자와 호학자(好學者)
	7. 학문보다 실천을	15. 가난과 도, 부귀와 예
	8. 군자의 태도	16. 남을 먼저 알라

张基瑾对章标号的处理实现了从无到有的变化。即一改既有数字标号的传统，将每一章的内容进行概括，提取中心要旨，置于章前。以《学而篇·第五》为例，原文内容为“子曰：道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时”。译文将其解读为“为政者的态度”，可谓将治国、敬事、爱人、使民囊括于为政者治国这一项之内。概述短句简明扼要，便于读者理解。

这种处理方式是译者借助译者视域将原作视域向读者视域拉近的典型。在翻译阐释过程中，译者对中心要旨的提取是译者侵入和吸收原文意义的阶段。译者以自身视域解读原作视域，经过理解、筛选古汉语，从而理解原文本含义，实现第一步译者自身视域与文本视域的融合。在翻译的补偿阶段，译者添加中心要旨，起到了化繁为简、化难为易的提示和强调效果。一般目的语文化的读者，缺少被源语文化环境影响的机会。但通过译者调和过的、原语文化视域与译者自身视域以及目的语视域融合过的视野范围，更加贴切目的语读者的视野。经过第二次视域融合的翻译阐释内容更有利于读者轻松地理解艰涩难懂的文言文语句。译者在此实现了第一次融合后的视域与目的语文化视域相融合

的过程。

## 2) 标注类副文本

《论语》韩国语译本中的标注类副文本包括悬吐等形式。汉文经传本身是按照中文语法、语言体系进行撰写的文献，这与韩国语的语序、语法构成有一定差距。特别是古汉语中没有语尾、助词等辅助成分，韩国读者比较难以高效地理解典籍文字的含义。

而悬吐(현토)是“悬读”的俗称，也被称为“口诀”，是韩国人传统辅助阅读汉文的形式之一。经传口诀由郑梦周和权近创制<sup>21)</sup>，朝鲜朝前期官方正式推行在经书中添加口诀。悬吐的主要表现方式是在汉文各个成分中添加吐(토)。“吐”是辅助理解话语含义的品词，大体可以分为助词、接续助词、补助词等助词。“吐”一般置于体词、副词、语尾之后，标示它与其他成分的语法关系。

现以《论语·学而篇》第一章为例，将译著中涉及悬吐副文本标注的译文进行展示。

例：

中文原文：

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知，而不愠，不亦君子乎？”

译著副文本：

① 子曰 学而时习之면 不亦说乎아.有朋이 自远方来면 不亦乐乎아. 人不知而不愠이면 不易君子乎아.

——金锡源，16页

21) 姜玟求 《조선 시대의 悬吐에 대한 인식》，《东方汉文学》，2020年，第85辑，第7页。

② 子曰 学而时习之하니 不亦说乎아 有朋自远方来하니 不亦乐乎아 人不知而不愠하니 不易君子乎아

——李基东, 31页

此处列举的翻译版本展示了译者对同一句原文标注不同“悬吐”的方式。两个版本的悬吐差距较大。金锡源添加“면”作为吐, 结合译文可知译者将前后两短句标示为“假设, 假定”。金锡源在凡例中表示, 他按照自古以来流传下来的方式添加吐, 阐释未必与其相同; 李基东添加“하니”作为吐, 表示原因。由两者悬吐的添加情况, 便能发现译者翻译时对文本的不同理解, 对悬吐的不同选择。

悬吐标记汉文的方法, 是扎根于韩国文字传统的汉文识记方法之一, 是目的语文化的特有语言识别形式, 也是汉文学习者通过本国语言韩国语便捷识别汉文的方式。悬吐等标注类副文本的添加, 主要展现了译者在第二阶段——第一次融合后形成的新视域与目的语视域的融合: 译者在补偿阶段将读者们熟悉的的目的语文化表现形式拉向古汉语文本。即引导读者含有悬吐标记这一认知的视域走向融合后的新视域, 从而缩短了目的语与源语的距离, 减少了读者的阅读压力。

### 3) 注释类副文本

《论语》的注疏, 实质上是语内翻译中历时性翻译的一种展现形式。在进行《论语》的“语际翻译”之前, 译者必须置身于文本内的知识系统, 做选择性的“语内翻译”。自西汉以来, 历代学者对《论语》不断进行注释与阐发。围绕《论语》进行研究的学问已然形成《论语》学。《论语》的注疏文献, 数目巨大, 据林泰辅统计, 东亚三国的“论语学”著作多达三千种以上。<sup>22)</sup>《论语》注疏大体可以分为训诂层面的注释和对注释进行义理层面的阐发。

22) 林泰辅, 《论语年谱》, 东京:国会刊行会, 1916年, 第2页。

注释类副文本中的“注”更贴近“注疏”中的“注”。“注”即注释，又称传、笺、解、章句等，是注文、注解、注释的意思，是解释文章或者书籍正文的文字。主要说明字义、通假、名物、制度，也阐发义理；

根据《论语》韩国语译本的特点，注释类副文本包含注释、参考文献等部分。“字解”“字义”“语义”等也是注释的表现形式。对于《论语》韩国语译本的注释类副文本研究可以从注本来源和注释内容两个层面进行考察。

### (1) 注本来源层面

韩国《论语》译著的参考注本多种多样。译者们基本上沿袭古代传统注本对《论语》进行注解，主要分为三个大方向：1)参考南宋朱熹的《论语集注》进行翻译；2)参考朝鲜朝丁若镛《论语古今注》进行翻译；3)综合参考古今中外的注本。译本的参考文献依旧保持传统经书注本的引用形式，大多散见于注文中。或译者在序言和凡例中列出主要参考注本。裴柄三和黄熙景采取了现代出版的标注方式，相关参考文献列于文本之后。

译者们对注本的呈现形式不尽相同，列举如下：

未明确列出参考注本。如李乙浩1959年版《论语》。李乙浩1974年版《论语》的主要注本是丁若镛的《论语古今注》。古代注者的姓名散见于注释之中，如何晏等；1965年表文台《论语》在序言、凡例、注释中皆未列出具体的参考译本。

引用其他非典型注本。如车柱环1964版《论语》尽管注释比较简单，但是参考了诸多注本。如清末简朝亮的《论语集注补正述疏》、清末徐英《论语会笺》、阿瑟·戴维·维利 (Arthur Waley) 《The Analect of Confucius》等。其中对于阿瑟·戴维·维利注本的借鉴比较具有跨文化的视野；1985年金学主《论语》译著参考黄式三《论语后案》、刘逢禄《论语述何》、宋翔凤《朴学斋札记》、孔安国《论语正义》、桂馥《群经义证》、徐锴《说文通论》、郭沫若《奴隶制时代》、赵纪彬《论语新探》等诸多注本。

21世纪以后的译著中，中国近代译者的注书得以挖掘，现代学者的研究内

容也被吸收到参考译本中。如，裴柄三2002版《论语》在参考文献中列举了60多本古今中外的注本，包括日本译者加地伸行、吉川行次郎、荻生徂徠、武内义雄、贝冢茂树等，中国司马迁、林语堂等注家，韩国李瀾、金学主、金溶沃、黄熙景等译者。此外，Legge James, Bahm ArchieJ, Chan wing-Tsit, Rule Paul等也位列其中。参考注本数量变多，涉及国别增多，也体现出了《论语》在世界范围内的受关注度。

## (2) 注释内容层面

注释通常“起到补充说明作用，有时起延伸拓展作用，极少数情况起阐发评论作用”<sup>23)</sup>。在注释内容层面，《论语》韩国语译本的注释比较细致。总体来看，选定译著对于《论语》的注释内容一般包括：语义解读类注释、文化补充类注释、人物地名介绍类注释、互文指引类注释等。

现代汉语中的名词和动词容易区分，但古代文献中的单音节词的注释却容易造成歧解。接下来将以《论语·学而篇》中的歧义句为例，展示诸位译者对语义解读类注释的运用方法。在分析对比例句之前，首先标注杨伯峻公认注本的注释。

例：

有子曰：“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”（《学而》第十三章）

中文注本：

① “因，依靠，凭借。有人读为‘姻’字，那“因不失其亲”便当译为“所与婚姻的人都是可亲的”，恐未必如此。[译文]依靠关系深的人，也就可靠了。”<sup>24)</sup>

23) Genette, G, 《Paratexts: Thresholds of Interpretation》, Cambridge: Cambridge University Press, 1997年, 第327页。

24) 杨伯峻, 《论语译注》, 北京: 中华书局, 1980年, 第9页。

——杨伯俊, 09页

韩国语注本：

① 译文：

친근히 하는 사람에게 그의 친근함을 잃지 않는다면 또한 존경을 받을 수 있다.

주석:

因 (인) :친한 것, 친근히 하는 사람(孔安国, 『正义』). 주희는 ‘의지하는 사람’이라 풀이하었다.(『集注』).

해설:

이 대목의 ‘因不失其亲’을 因은 姻과 통하는 글자로 보고 古례(古例)를 근거로 하여 ‘혼인함에 그의 친근한 관계를 잃지 않는다면’ 곧 ‘그에게 합당한 집안과 혼인을 한다면’의 뜻으로 풀이함이 옳다고 주장한 이들도 있다(桂馥, 『羣经义证』·徐锴, 『说文通论』 등, 『正义』)

——金学主, 110页

这句话中的“因”字历来学者都有分歧。杨伯峻将“因”解为动词，本义依靠，动宾短语作句子的主语，指依靠亲近之人、关系深的人。金学主译本此处将“因”解释为名词，通“姻”，意为“亲近的人”，属于语义解读类注释。译者在注释和阐释中列举了朱熹、桂馥和徐锴等人的注文。引经据典，更多地为读者提供了可以参考的注本信息，一方面是为译者自身见解的佐证，另一方面为读者的深挖文本提供了线索。

② 译文：

공경이 예의에 가까우면 치욕을 멀리 할 수 있으며, 따라서 가까이 할 사람들을 잃지 않는다면 역시 宗主가 될 수 있다.

解说：

맨 뒤의 구절 중에, ‘因’은 ‘따라서’라고 푸는 것이 通例이나, ‘因’을 ‘姻’이라고 보아, 親誼가 있는 사람을 적당히 고르는 것이라고 푸는 一說도 있으나, 이것은 貴族政治의 時代였던 六朝期의 일로서 여기에서는 취하지 않는다.

——李民樹, 18頁

李民樹并未单列“注释”一栏对重点字词进行注释, 而是另列“解说”告知读者歧义“因”的两种解读方法。将“因”阐释为“따라서”, 取“依靠、凭借”之意。译者补充信息, 告知读者舍弃“姻”这一通假解读的原因: 现今社会远离六朝的贵族政治时代, 属于文化补充类注释。告知读者原句产生的历史境况, 同时又希望读者不被久远的历史宗亲关系所束缚思想。体现出译者试图在历史视域、读者视域以及译者自身视域中寻找平衡点。

整体来讲这些注释提供了《论语》字句的传统解释、辨析了字句的歧义、网络了诸多注本的不同注解、译者自己的想法。简洁、明了, 又类型相异的注释, 在一定的程度上实现了资源整合, 起到了辅助读者理解正文的作用。

#### 4) 评论类副文本

“注”服务于原文, 在一定程度上代表历代学者对原文的研究。“疏”, 是对“注”的注解, 又称为义疏、正义、疏义等。“疏”是对经文和旧注的进一步说明, 重点在于串讲文意、阐发义理。“注不离经, 疏不破注”。注疏时, 既解经文, 兼释旧注, 串讲经文内容, 疏通旧注文意。不同时期、不同注者、不同译者对《论语》进行注疏, 促使《论语》始终处于意义延伸、没有终结的状态。

相较于传统注本中的注疏, 《论语》韩国语译本中的疏发生了变化。《论语》韩国语翻译中的疏是译者对《论语》的再阐释, 也是文本再创作的结果。按照副文本的形式进行分类, 可将其归类为评论类副文本。典型的评论类副文本形式可以分为两类: 常规文本解读类、多角度文本阐发类。现举例如下:

例：

中文原文：

子曰：“为政以德，譬如北辰居其所而众星拱之。”（《论语·为政篇第二》）

译文：

孔子说：“用道德来治理国政，自己便会像北极星一般，在一定的位置上，别的星辰都环绕着它。”

注者评论：无

——杨伯峻，2022年，12页

### (1) 常规文本解读类

常规文本解读类副文本中，指译者对原文意义进行的准确、清晰、简洁的表达。译者其解读内容本身围绕原文及译文进行聚焦式、保守式的分析或补充，只添加或援引必要的内容进行解读。

常规文本解读举例如下：金学主的解读比较保守，属于常规的意义解读，主要在阐释中区分政治管理的王道与霸道；金钟武的解读比较简洁，强调以德治国。

#### ① 해설:

유가에서 떠받드는 덕치주의의 이상정치가 행해진 모습을 형용한 말이다. 덕에 의한 다스림을 왕도(王道), 힘에 의한 다스림을 패도(霸道)라고도 표현한다. 유가에서는 힘이나 권력에 의한 다스림을 반대하고 언제나 덕에 의한 자연스런 다스림을 주장한다. 덕에 의한 왕도정치가 이루어진 세계란 마치 천체(天體)의 운행처럼 자연스럽고 아름다운 것이라는 것이다. 치자인 천자는 하늘의 북극성처럼 세상의 질서와 운행의 중심을 이루고 있을 따름인 것이다.

——金学主，115页

## ② 참고:

이것은 德으로써 政治를 하면 天下 사람들이 다 감화를 받아다 우리러보고 따르게 된다는 것이다.

——金钟武, 35页

## (2) 多角度文本阐发类

多角度文本阐发类是指译者们站在不同的角度对译文进行阐释解读。评论类副文本的内容比较丰富, 其中涉及到的信息量也各不相同。此时的阐发内容, 更多地体现出译者视域的多样性。通过译者视域折射出的种种信息, 为读者带去了更广阔的综合视域。译著片段举例如下:

## ① 解義:

人道精神에 선 政治와 人民과의 관계도 北極星을 따르는 眾星과 같다. 별나라의 꿈을 잃은 우리들은 민주정치가 가져야 할 마음의 北極星을 잊어 먹은지 오래니 어느 政街에서 為政以德을 누구와 더불어 이야기할 것인가.

——表文台, 108页

## ② 参考:

덕이 없는 자유는 방종이요, 이기주의요, 공리주의이다. 덕으로써 인을 행하는 것이 위정자이다. 불교에서도 불도의 법륜을 전하여 세계의 정토(淨土)를 삼는 전륜성왕(轉輪聖王)에 이상을 두고 있다.

——金锡源, 33页

## ③ 解说:

공자는 정치에서 지도자의 덕, 다시 말하면 인격적 매력의 중요성을 강조하고 있다. '위정이덕(為政以德)'이란 지도자의 인격적 매력을 통한 정치를 말한다. 지도자가 덕이 있다면 힘들이지 않고도 좋은 결과를 낼 수 있다. 요즘 말로 하면 힘이 아니라 매력, 공감 그리고 소통에 의한 정치가 바로 덕치다.

——黄熙景，63-65页

从以上例文来看，译者们从不同的观察角度给出了对原文的解读。表文台站在人道主义精神层面对文本进行解读，认为政治与人民的关系与北极星与众星的关系相同。同时，译者也将《论语》衔接现实，表示心中的北极星丢失已久，表达了对民主政治、为政以德渴望；金锡源阐述东方政治的伦理属性，并援引《书经·尧典》阐述德治的根本，讨论道德与自由、利己主义、功利主义的关系。举例佛教转轮圣王，援佛释儒，其思维之广泛可见一斑；黄熙景则带入译者的现代视角和生活视角，以更贴近普通读者日常的方式表述文意。同时重点讲解了“德”即是“无为”、儒释道三家所主张的“无为”之区别。北斗七星的构成及其与季节的对应关系；强调指导者的人格魅力，认为按照现代话语，依靠魅力、共感、沟通执行的政治才是德治；

每位译者在阐释之时不可避免地受到了自身“前有”和“前见”的影响。金锡源研习明伦科，曾任成均馆常务典学和典仪，其例句阐释更倾向于伦理关系的探讨；黄熙景哲学博士毕业于成均馆儒学系，其例句阐释注重多家道德概念的区分及伦理的日常解读；金钟武毕业于京城帝大，任首尔大文理学院教授。其《论语》研究注重从文理学院角度进行……尽管译者的阐释与译者的学术出身、研究方向之间的关系需要更多细致地研究和探讨，但这里例文中部分译者也展现出了译者“前见”与译文之间的相关。而每一位译者的解读都是原文翻译的一个面，不同阐释角度的解读也为读者提供了更多可参考的面。译者们竭尽所能的传递文本信息，将读者的误解减少到最小。

## 5. 正文内嵌型副文本的翻译作用分析

前文概括了正文内嵌型副文本的四种基本形式——概括类副文本、标注类

副文本、注释类副文本和评论类副文本。本小节将主要对副文本的译介功能进行梳理。

副文本参与了正文本文义的生成，对译作文本文义的建构起到了积极作用。正文内嵌型副文本在《论语》韩国语译本中有诸多翻译作用，它的有效使用不仅能够还原历史语境，贴合读者的阅读视域，服务于译作的读者阅读，还能呈现译者的翻译思想。

### 1) 还原原著历史语境

作者的写作是“以他或以他们自身的‘认知形态’加以虚构、象征、隐喻，并且以编纂成意象、情节、人物、故事等”<sup>25)</sup>。也就是说，作者在这一历史语境中形成的认知映射到著作的文本意义中，从而构成了其作品独特的历史氛围。由此，文本意义的解读需要剖析文本产生年代的历史语境；而至于译者、读者，对作品的阅读阐释也“需要一定量的话语信息作为依据”<sup>26)</sup>。借助视域的视角，当译者通过副文本补充信息，促使读者视域与原文本视域相交或者重合时，译者、读者才能与原文产生共鸣，更好地体会文本原意。

在《论语》韩国语译本中，译者通过补充文化、史料信息，援引典籍、建立古籍互文环境的方式，还原原著的历史语境。在正文内嵌型副文本中，这大多集中体现在注释类副文本及评论类副文本中。本节以《论语·八佾篇》为例，对副文本的翻译功能进行分析。

#### (1) 补充文化、史料信息

25) 严绍璁，《“文化语境”与“变异体”以及文学的发生学》，北京：新世界出版社，2004年，第85页。

26) 孙艺风，《视角·阐释·文化——文学翻译与翻译理论》，北京：清华大学出版社，2004年，第94页。

例：

中文原文：

子曰：“君子无所争。必也射乎！揖让而升，下而饮。其争也君子。”

注释：其争也君子——这是讲古代射礼，详见《仪礼·乡射礼》和《大射仪》。登堂而射，射后计算谁中靶多，中靶少的被罚饮酒。

——杨伯峻，029页

译著副文本：

参考：옛날 궁술에는 네 종류가 있었으니 대사(大射)·빈사(賓射)·연사(燕射)·향사(鄉射) 등이다. 여기서 말하는 것은 대사를 가리키는 것으로, 읍양이승(揖讓而升)은 대사의 예에 두 사람 일조가 나아가서 세 번 읍한 뒤에 당에 오르는 형식이다. 당시 대사는 천자·제후·경대부가 조상을 제사 지낼 때 옆에서 도와 주는 사람을 선정하는 사(射)인만큼 예의덕행이 뛰어난 사람을 골랐다. 춘추 시대에는 사(射)가 육예[禮·樂·射·禦·書·數]의 하나로 군자가 필히 익혀야 하는 기술이었다.

——金锡源，59页

在对于“射礼”的注释中，杨伯峻以简短的语言介绍了射礼的游戏规则。金锡源则以添加“参考”这一副文本的形式，介绍了“射”礼的分类、“大射礼”的礼仪流程、“大射礼”使用的时间、担当此职人员的筛选，并传达了“射”是春秋时期君子必须要学习的技术这一信息。

译者立足《论语》具体章片段，补充与其相对应的文化、历史信息，从而与过去联系起来，还原文本对应的历史面貌。这有利于读者熟悉文本当时产生的文化语境，而后跨越其自身所处的现当代语境，形成自身视域与历史文本视域的融合，最终为读者自我阐释典籍打下基础。

## (2) 建立古籍互文关系网, 营造古文环境

例：

①孔子谓季氏，“八佾舞于庭，是可忍也，孰不可忍也？”

[解説] 《춘추좌씨전 (春秋左氏傳)》 소공 (昭公) 25년에 사당의 춤에 관하여 계평자 (季平子) 의 참상한 행위를 기록하고 있다. 여기서 공자에게 비판당하고 있는 계씨의 당주 (當主) 도 계평자일는지 모른다.

——朴一峰, 113页

②子曰：“君子无所争。必也射乎！揖让而升，下而饮。其争也君子。”

참고: 노자 『도덕경』에는 “좋은 사(士)는 무용을 보이지 않고, 잘 싸우는 사람은 성내지 않으며, 적을 잘 이기는 자는 개입하지 않는다. 이를 일러 싸우지 않는 덕(德)이라고 한다(善为士者不武 善戰者不怒, 善胜敌者不與.....是謂不爭之德)”(제68장)고 하였다.

——裴柄三, 133页

③子曰：“夏礼，吾能言之，杞不足征也；殷礼，吾能言之，宋不足征也。文献不足故也。足，则吾能征之矣。”

해설: 하늘이 무너질까 염려하였다는 명칭이의 고사(故事)를 기우(杞憂)라고 하는바, 곧 ‘기(杞)나라 사람의 염려’라는 뜻이다(『열자 列子』 「천서天瑞」 편).

들판에 가서 모를 뽑아 세워놓고 와선, ‘성장하는 데 도움을 주었다(助長)’고 했다는 명칭이가 바로 송나라 사람이다.(『맹자』 2a-2).

——裴柄三, 137页

译本注疏在对语句进行分析时，引用了先秦诸多古文典籍对文本内容进行辅助解读。译者在以上例句中提到的《春秋左氏傳》《道德经》《列子》《孟子》等皆为春秋战国时期著成的经典著作。通过援引经典，译者对《论语》中提到的人物、事件相关典故追根溯源，予以例证。这贴合历史语境“从主题和/或功能相关的历时系列话语片段/言语或先后出现的话语片段/言语出发，重建或还原其在某一具体时期的内在历史联系”<sup>27)</sup>的分析指向。

译者们引经据典阐释文本的方式，一方面有利于译者对《论语》文本内涵进行详细的解读，另一方面也起到引导读者深入挖掘同时期典籍的作用。更为重要的是，译者将《论语》之外的同时期著作展现在读者面前，形成了典籍间关系网，促使文本内容上互文。这是译者构建译著历史语境的一部分，为读者构建了先秦时期的典籍历史环境。

## 2) 贴合读者视域

视域是对话得以展开的最根本前提，具有主体视域有限性和规定性的特点。视域决定了主体的认知和解释方式，也决定了他的“不见”和“洞见”。通过译著对信息进行传播，想要让读者的“不见”转换为“洞见”，就需要考虑译本与读者之间、传统与“当下”之间的对话。译著的副文本就是通过译著与读者对话实现“视域融合”的有效途径。《论语》韩国语译本的副文本在调整汉字比重、调整译文及阐释内容，贴合当时翻译规范层面，起到了贴合读者视域的作用。本节参考例句皆选自《论语·里仁篇》。

### (1) 调整汉字比重，重难点概念韩汉并行

27) 尤泽顺, 《语境复杂度与译者能动性: 制约/规避或协同互动》, 《英语研究》, 2023年, 第01辑, 第179页。

例文:

中文原文:

子曰：“里仁为美。择不处仁，焉得知？”

译著副文本:

① 孔子께서 말씀하셨다. 「마을의 人心은 仁厚한 것이 좋으니, 仁厚한 곳을 가려 살지 않는다면 어찌 지혜로운 사람이라 할 수 있으랴!」

[解说] 사람은 環境에 感化되게 마련이다. 住居의 環境이나 交友關係는 더욱 많은 영향을 준다. 風俗이 仁하고 人心이 醇厚한 마을에서 不仁은 자랄 수 없는 것이다. 孟母의 三遷之教가 생각난다.

——朴一峰, 1973年, 85页

译著副文本:

② 공자께서 말씀하셨다.

“인(仁)에 거함을 좋게 친다고들 한다. 가치 판단을 하여 인(仁)의 입장을 지킬 수 없는 사람을 어찌 지자(智者)라고 할 수 있으랴!”

[解说] 「里仁为美」는 고어(古语)일 것이다. 「里」는 거(居). 공자는 이 고어를 인용하여 이야기를 전개해 나간다. 「里仁」을 「处仁」으로 바꿔 말하고 있는 것은 「处仁」이 공자 당시의 어법(语法)이었기 때문이다. 다음 장에서도 「처약(处约)」, 「처락(处约)」이라는 어법을 쓰고 있다.

「择不处仁」의 「择」은 사람이 언행을 할 때의 모든 것을 대상으로 하고 있다. 이웃을 택하는 것도 제외치 않지만 그것만이 아니다. 「知」는 가치 판단의 능력을 말한다.

「지자(知者)」는 당혹치 않는다.」—第九 子罕篇30과 第十四 宪问篇 30에 보인다.

——朴一峰, 2011年, 151页

例文中列举了朴一峰1973年集文堂完译新版《论语》和2011年育文社修正版《论语》。1973年版本译文中依旧使用汉字“人心”“仁厚”表示核心概念，未加其他修饰。解说中的“环境”“感化”“住居”“交友关系”“风俗”“仁”等亦是如此，在解说副文本的内容中，汉字在实词中的占比明显较重；而到了2011年版，译文中也出现了汉字“仁”“智者”等词，但此时汉字不再直接在文中显示，而是以加括号的形式进行了标注。解说中，加括号进行修饰的汉字仅限于译者对关键概念的阐释。由此对比，汉字词出现的频率以及形式都发生了变化。

另外就译文及解说内容而言，1973年版译文更加倾向于对仁厚和居住环境的讨论，2011年版译文则删除了容易与“仁”混淆的“仁厚”等词，保持核心词汇的单一化，避免引起读者对汉字进行识别的混乱；通过“价值判断”一词将讨论范围扩大到普遍哲理的表述。为读者提供了更多可以使用的潜在场景。朴一峰对《论语》中汉字的处理，为贴近韩国读者的汉字认知水平，缓解读者压力，提供了相应的文字环境。

## (2) 调整译文及阐释内容，贴合当时翻译规范

随着社会环境以及语言文化政策的调整，韩国语也体现出了一定程度的变化。不同年代《论语》韩国语译本的译者们在翻译时，也将这种认知贯彻到了翻译中。尤其是，译者们在译文中努力实现翻译的“现代感”。

比如，车柱环在1964年版的译著序言中表示，该版《论语》使用“现代语”进行翻译。但鉴于四书是西历纪元以前的古典文本，故而难以把握原文中一些言简意赅的词汇含义。因此在文末，对必要的文物制度加以注释，简单列举歧文异说。同时译者也为原文增加了新式标点符号；而在2005年新版的《韩译论语（한역 논어）》序言中，车柱环将原文用韩国语翻译之后，用标点符号进行了标注，对悬吐、口诀的去留也进行了解释：为了方便诵读《论语》，古代《论语》文本中添加了汉字口诀。但悬吐已经不再适合现代语，为此译者将常用的句子筛选整理成索引。通过译者的自述可知，译者在翻译时，更加注重通过调

整译文及正文内嵌型副文本的标点符号、悬吐、注释、意译、解说等更符合“现代语”形式的方式对韩国语进行调整，使译文、译著更加体现“现代感”。

《论语》早期韩国语译本与后期韩国语译本在内容解读的形式上也有很大区别，现举例黄熙景2018年版《论语》译著，并结合李乙浩1959年版进行分析。

例文：

中文原文：

子曰：“里仁为美。择不处仁，焉得知？”

——杨伯峻，2022年，39页

译著副文本：

① 선생 — 「사람 구실이란 집에서 사는 게 아름다운 거야. 사람 구실이란 집을 골라 잠을 잘 줄 모르면 뉘라서 지혜롭다 하겠나!」

\*里仁 — 맹자는 「仁이란 사람들이 편안히 쉴 수 있는 집이요, 義란 사람들이 바르게 걸을 수 있는 길이다. 편안한 집을 텅 비워 놓고 살지 않으며, 바른 길을 버리고 그 길로 가지 않으니 슬픈 일이야!」  
(이루 상)하면서 이 귀절을 인용했다.

——李乙浩，1959年，39页

李乙浩的翻译及阐释的副文本中直接将“里”看做动词，解说中将人比作生活在“仁”这一框架中的伦理性动物。译者比较简洁地指出了译文的重点，叙述风格比较规矩严肃，更贴合传统典籍的解说方式。李乙浩为读者提供的融合视角更彰显其作为传统注经者的视域，译著更适合钻研《论语》文本的读者。

译著副文本：

② 공자께서 말씀하셨다.“인덕(仁德)에 거하는 것이 아름다운 것이다.  
(만약) 인덕을 선택해 처신하지 않는다면 어찌 지혜롭다하겠는가.”

子曰 里仁为美 择不处仁 焉得知

자 왈 이인위미 택불처인 언득지

——解说（省略）

——黄熙景，2018年，122页

黄熙景版本的译著中，对“里仁”的歧义进行了解读：“里”做名词有民风醇厚的美好之意，也有动词“居住于仁”之意，译者倾向于后者；同时，译者举例朝鲜中期实学家李重焕的《择里志》，认为题名取自此句。译者援引李重焕的解读标准从地理、生利、人心、山水等维度对良好的居住环境进行描述。同时译者将古文中关于居住环境好坏的衡量维度与现今交通便利、购物方便、学区、文化设施等进行对比，更是直接将译者身处的古文典籍环境与现实相结合，有利于触发译者对译文的深刻理解。

黄熙景的译著体现出阐释内容多样，韩国传统文化、现当代信息丰富的特点，这为读者搜寻韩国文化与《论语》的共同基因提供了线索，促成了第一次视域融合后的译者视域与目的语文化视域的部分重合。其阐释方式更适合现代读者借助其《论语》译著获得多层面的相关信息。

译者为贴合读者视域，对汉字的比重进行调整、追求译文的“现代感”，究其原因受到韩国语言政策的影响。在大韩民国建国以后，1948年-1960年期间，李承晚政府不断地调整“汉字教育”政策。常用汉字字数保持在1200字左右，汉字教育字数保持在1000字左右。其政策指向逐步废除汉字的使用；朴正熙政府更是颁布了“韩国语专用5年计划（한글전용 5개년 계획）”。在1968-1972年的第一个五年计划中，力图完全废除汉字。<sup>28)</sup>大规模的“去汉字化”，导致韩国读者无法轻松地辨识典籍中出现的中文字词；直到90年代金泳三当选总统，韩国进入文民政府时期，又逢中国改革开放、中韩建交等重大历史转折，韩国开始重新审视汉字，“脱汉字化”在韩国迎来了转机。1999年韩国国务会议推出“汉字

28) 총연립, 《근대 이후 한국·일본·베트남의 탈한자화 논쟁 및 한자 교육》, 한국학중앙연구원, 2021년, p68.

并用推进方案(한자병용 추진방안)”,自此汉字再度在韩国焕发生机。以上例文中对《论语》中汉字的处理,都为贴近韩国读者的汉字认知水平,缓解读者压力,提供了相应的文字环境。

### 3) 阐明译注者见解

概括类副文本、评论类副文本是几类文本中最直接表达译注者见解的文本类型。相对于译文、注释类副文本,译者在评论类副文本这一空间里实现了解绑,脱离了译注传统的束缚,可以相对自由地发表自身的见解。此处以《论语·公冶长》中的歧义句为例对注者的见解进行分析。

译者对于歧义句的处理有三种基本形式:对歧义进行分析后译者选定意义并表述见解(黄熙景等)、前期筛选意义后表述见解(裴柄三等)、忽略歧义的存在(李基东、朴一峰等)。现从对字意的解释和阐释形式两方面,对基本阐释形式进行分析。

例文:

中文原文:

子谓子贡曰:“女与回也孰愈?”对曰:“赐也何敢望回?回也闻一以知十,赐也闻一以知二。”子曰:“弗如也;吾与女弗如也。”

注释:与——动词,同意,赞同。这里不应该看做连词。

——杨伯峻, 2022年, 52页

译著副文本:

① 번역문:

“그만 못하리라. 나와 네가 다같이 그만 못하니라.”

주석:

與 (여) : 더불어. 그러나 주희는 ‘찬동한다’는 동사로도 해석하였다 (『集注』).

——金学主, 1985年, 174页

译著副文本 :

② 子曰 弗如也니라 吾與女는 弗如也니라

[국역] 孔子께서 말씀하셨다. “(그 보다)못하다. 나와 너는 (그 보다) 못하다”

[난자풀이] 无

[강설] 재주가 있고 뽐내기를 좋아하는 子贡의 단점을 고치기 위한 배려에서 나온 말씀으로 생각된다. 가장 재주 있는 颜回와 비교시키면 자신의 부족함을 알고 겸허해질 수 있을 것이다...(颜回) 그는 뽐내지 않고 조용히 공부하고 있는데 너는 부끄럽지 않느냐? 좀 자중하고 학문에 정진하기 바란다.”

——李基东, 1992年, 164页

金学主在此处选定“与”的含义是“和”，并列举了朱熹的歧义解读“赞同”。译者对于意义不加解读，客观地对既往注疏进行梳理，同时为读者提供了可供参考的视角；李基东对于歧义字“与”并没有给出专门的注释，也没有点明歧义所在之处。对于这句话的解读，译者站在孔子循循善诱、谆谆教诲的立场，模仿其语气对译文进行了还原。其讲读的重点在于对自身进行反省，自觉羞愧并逐步学习、精进；

③ 번역문: 선생님 말씀하시다.(그래.) 같지 않느니라. 네가 ‘같지 않음을 안다’니, 됐다.

자해: 與(여) 동사로서 ‘허여하다, 허락하다.’여기서는 ‘됐다’라고 번역하였다.

해설: 공자도 참 ‘잔인한’ 스승이다. 제자들 사이의 비교를 부추기고

또 정을 끊듯 차갑게 대접하고 말다니. 이런 대목에서 공자의 교육방식이 결코 느긋하거나 부드러운 것이 아니라, 냉혹할 정도로 엄격했음을 엿보게 된다.

——裴柄三, 2002年, 244页

裴柄三在注释中认为动词“与”是“同意、允许”的意思，并未列举歧义的其他含义。在阐释中译者对孔子进行了比较苛刻的判断。认为孔子掀起同门学生之间的比较，并给予求教的学生无情的答复，可以算得上是“残忍”的老师。并且译者引用《论语·述而》“不愤不悱，不启不发”与其互文，力证孔子冷淡的教育态度。此处译者裴柄三重构并向读者传递一个严肃的孔子形象，评论类副文本辅助译者发表了看法。

④ 공자께서 말씀하셨다.“(안회보다)못하다. 나와 너는 그보다 못하다.”

子曰 弗如也 吾與女弗如也

자왈 불여야 오여여불여야

——제자가 스승보다 못하기만 하면 역사는 발전할 수 없다. 또한 제자보다 못한 것을 인정할 수 있는 스승이야말로 훌륭한 선생이다... 즉 자기가 안회보다 못하다는 사실을 잘 알고 있는 자공을 공자가 자신까지 끌어들이 위로하고 있다...

여(與)라는 글자를 지금처럼‘와’로 해석하지 않고 전통적으로 주희의 견해에 따라 ‘인정한다’는 뜻으로 보아왔다... 공자를 흠나없이 완벽한 사람으로 보려다가.

——黃熙景, 2018年, 152页

黃熙景在其阐释类副文本中将“与”解释为“和”，并对师生之间能力的关系进行了分析，对孔子坦然接受“青出于蓝而胜于蓝”的心胸表示赞同和欣赏。并且译者笔下的孔子异位处之，对子贡进行了安慰。这里译者传递出的孔子形象

更加生动、更加平易近人；译者也对“与”的另一歧义意义进行了分析，认为按照传统应该翻译成“同意、赞同”，并认为这种解读可以抬高孔子的地位和形象。

几位译者通过或繁或简的阐释形式，以评论类副文本表达了自己对于译文的解读。或是客观的列举歧义字词的意思，或是借由解读重构孔子在其弟子面前的形象。副文本给予了译者们更多表达自身想法的空间，更好地体现出译者的主体性。同时，译者提供的阐释实际上也“重构了一个大的文化语境，给读者对原文的自由阐释提供了一个平台和空间……否则，读者面对在陌生的异质文化土壤中滋生出的作品，尚无最基本的阐释能力，更无从谈阐释的自由了”。<sup>29)</sup>

## 6. 结论

副文本是翻译作品中不可或缺的重要组成部分，是对正文本的拓展与补充。副文本中包含了诸多明示或隐含的信息，展现出了译者翻译阐释的主体性，也体现出了译者为了弥合原文本视域、译者视域与目的语视域之间的差距所做的努力。本文对大韩民国建国后的《论语》阐释型译本进行了筛选，选择了其中典型的十四本译本作为副文本源译本，并以此为基础对副文本在译著中的形式与翻译作用进行了研究。

通过对副文本源译本的正文内嵌型副文本进行考察，笔者将副文本分为概括类副文本、标注类副文本、注释类副文本和评论类副文本。概括类副文本是译者对篇章内容、主旨进行归纳概括的副文本形式。在概括类副文本中，译者借助译者视域将原作视域向读者视域拉近；标注类副文本主要体现为韩国传统的汉字标记方法——“悬吐”。此处，译者牵引读者含有悬吐标记这一认知的视域走向融合后的新视域，从而缩短了目的语与源语的距离；注释类副文本包含注

29) 杨振、许钧，《从傅雷译作中的注释看译者直接阐释的必要性——以〈傅雷译文集〉第三卷为例》，《外语教学》，2009年，第03期，第84页。

释、参考文献等部分。“字解”“字义”“语义”等也是注释的表现形式。文章从注本来源和注释内容两个层面对注释类副文本进行了考察。整体来讲，这些注释提供了《论语》字句的传统解释、辨析了字句的歧义、网络了诸多注本的不同注解、译者自己的想法。在一定的程度上实现了资源整合，起到了辅助读者理解正文的作用。

正文内嵌型副文本的有效使用对文本意义的传达起到了积极的作用。主要是译者通过补充文化、史料信息，援引典籍、建立古籍互文环境的方式，还原了《论语》产生的历史语境；通过调整汉字比重、调整译文及阐释内容，贴合当时翻译规范，贴合读者视域；并且，译者通过注释和评论对译文进行阐释、阐发，重构了不同的文化语境，为读者对原文的自由阐释提供了平台和空间。总的来讲，译者以翻译阐释原作意义为出发点，通过《论语》韩国语译本正文内嵌型副文本的诸多形式，解决了译文深邃难懂的问题。正文内嵌型副文本是译者实现原文视域与目的语视域融合的重要手段，是解决翻译遗留问题的补偿手段。

## 参考文献

### 韩国语译著

- 表文台, 《论语》, 首尔: 玄岩社, 1965年。  
 车柱环, 《论语》, 首尔: 乙酉文化社, 1964年。  
 金锡源, 《论语》, 韩国: 惠园出版社, 1996年。  
 金学主, 《论语》, 首尔: 首尔大学出版社, 1985年。  
 金莹洙, 《论语》, 首尔: 一信书籍, 1990年。  
 金钟武, 《(释纷订误)论语新解》, 首尔: 民音社, 1989年。  
 李基东, 《论语讲说》, 首尔: 成均馆大学校出版部, 1992年。  
 李家源, 《论语新译》, 首尔: 通文馆, 1956年。  
 李民树, 《论语解说》, 首尔: 一潮阁, 1985年。  
 李乙浩, 《论语》, 首尔: 新杨社, 1959年。  
 李乙浩, 《한글 논어》, 韩国: 博英社, 1974年。  
 朴一峰, 《论语》, 首尔: 集文堂, 1973年。  
 慎弦重, 《国文版论语》, 韩国: 青羽出版社, 1955年。  
 박일봉, 《논어》, 서울: 육문사, 2011年。  
 배병삼, 《한글 세대가 본 논어》, 과주:문학동네, 2002年。  
 张基槿, 《论语》, 韩国: 明文堂, 1970年。  
 이우재, 《이우재의 논어 읽기》, 과주: 21세기북스, 2016年。  
 황희경, 《내 인생 최고의 교양 논어》, 서울: 멘멘토, 2018年。

### 中文参考书

- 杨伯峻, 《论语译注》, 北京: 中华书局, 2015。  
 孙艺风, 《视角·阐释·文化——文学翻译与翻译理论》, 北京: 清华大学出版社, 2004。

### 参考論文

- 김영호, 《현대 한국의 논어 연구-특히 번역을 중심으로》, 《溫知論叢》, 17집, 2007년.
- 전호근, 《'온고지신溫故知新'과 '술이부작述而不作'의 사이에서: 『논어』 번역본에 대한 검토》, 《오늘의 동양사상》, 05집, 2001년.
- 전호근, 《광복이후 최근까지의 유가철학 원전번역-논어를 중심으로》, 《시대와 철학》, 1집, 2005년.
- 전호근, 《유가철학 원전번역을 통해 본 우리의 근대》, 《시대와 철학》, 2집, 2003년.
- 郝泽华, 《历代〈论语〉注释梳理与研究》, 《赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版)》, 第08期, 2016年.
- 姜玟求, 《조선 시대의 懸吐에 대한 인식》, 《東方漢文學》, 第85期, 2020年.
- 林嘉新, 徐坤培, 《副文本与形象重构:华兹生〈庄子〉英译的深度翻译策略研究》, 《外国语(上海外国语大学学报)》, 第02期, 2022年.
- 刘昭, 孙策, 《副文本对翻译活动的诠释——以〈论语〉西译为例》, 《外国语文研究》, 第06期, 2021年.
- 尚延延, 《〈论语〉马士曼英译本中副文本与正文本文的意义关系探索》, 《中国海洋大学学报(社会科学版)》, 第06期, 2016年.
- 王雪明, 杨子, 《典籍英译中深度翻译的类型与功能——以〈中国翻译话语英译选集〉(上)为例》, 《中国翻译》, 第03期, 2012年.
- 严绍璁, 《文化语境”与“变异体”以及文学的发生学》, 北京:新世界出版社, 2004年.
- 尤泽顺, 《语境复杂度与译者能动性:制约/规避或协同互动》, 《英语研究》, 第01期, 2023年.
- 朱献珑, 《论译者翻译策略的多元化——现代阐释学“视域融合”的启示》, 《现代语文(语言研究版)》, 第01期, 2011年.

## ABSTRACT

The study on the translation of modern Korean version of the Analects from the perspective of fusion of horizons

— A Case Study of Embedded Paratext within the Main Text

Li Xiao

The Analects of Confucius is a classic work at the core of Confucianism and has a long history of translation in Korean. The modern Korean translation of the Analects has widely used the strategy of paratexts interpretation. This paper takes the Korean version of the Analects after the founding of the Republic of Korea. As the source text, and focuses on the paratexts forms of generalization, annotation and commentary in the translated paratexts. It also analyzes the functions of the translated auxiliary text from three aspects: restoring the historical context of the original text, fitting the reader's vision and clarifying the author's opinion. The paratexts of the Korean translation of the Analects of Confucius is helpful to promote the acceptance and dissemination of its translation. The study of its paratexts text is also conducive to deepening the research on the translation of the Analects into Korean.

**Key words:** The Analects, modern Korean translation, paratextual translation, horizons' fusion, function

투 고 일: 2024. 1. 10. / 심 사 일: 2024. 1. 15.~ 2024. 2. 15. / 게재확정일: 2024. 2. 20.